



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
SECRETARÍA GENERAL
DECRETACIÓN

Aprueba Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico entre, la Universidad de La Frontera (Facultad de Medicina y la Universidad de Sao Paulo (Facultad de Medicina)).

TEMUCO, 31 de enero de 2024

RESOLUCION EXENTA 0570/2024

VISTO:

- Ley N°21.094, Ley sobre Universidades del Estado.
- DFL N°s 17 de 1981 del MINEDUC que crea la Universidad de La Frontera.
- DFL N°156 de 1981 del MINEDUC que aprueba Estatuto de la Universidad de La Frontera.
- D.U. N°132 de 2022 que aprueba nombramiento del Sr. Rector de la Universidad de La Frontera.
- D.U. N°314 de 2010 que aprueba nombramiento de Secretario General de la Universidad de La Frontera, y

CONSIDERANDO:

1.- Que, el artículo 2 letra c) de la Ley N°21.091 sobre Educación Superior, establece entre los principios del Sistema de Educación Superior el de Cooperación y colaboración, indicando que “[...] el Sistema velará por la integración regional e internacional de redes de conocimientos e intercambio académico, en el marco de la cooperación y colaboración”.

2.- Que, el artículo 52 letra b) de la Ley N°21.094 sobre Universidades Estatales establece la colaboración entre las universidades del Estado y con otras instituciones de educación, disponiendo que “Las universidades del Estado deberán colaborar entre sí y con otras instituciones de educación con el propósito de desarrollar, entre otros, los siguientes objetivos:

b) Fomentar relaciones institucionales de cooperación y colaboración con universidades y entidades nacionales y extranjeras, en el ámbito propio de las funciones de educación superior.

3.- Que, por Resolución Exenta N°0708 de fecha 16 de marzo de 2022, se aprobó Misión de la Universidad de La Frontera, disponiendo en su inciso 3° que la Universidad “Asume con vocación de excelencia y calidad, la formación integral de personas con capacidad crítica y reflexiva, que promuevan el diálogo racional y la tolerancia, contribuyendo a forjar una ciudadanía inspirada en valores éticos, democráticos, cívicos y de solidaridad social; aportando a la conciencia social crítica y transformadora; éticamente responsable de las necesidades de la región, del país y de la comunidad internacional, para el logro del bien común”.

4.- Que, lo solicitado mediante en Memorándum N°6/DI de fecha 23 de enero de 2024, por la Directora de Internacionalización, doña Lorena Vieli del Río.

5.- Que, la Dirección Jurídica de la Universidad de La Frontera, otorgó visto bueno al presente acuerdo.

6.- Que, de conformidad a lo dispuesto en las resoluciones N° 7 de 2019 y 14 de 2023 de la Contraloría General de La República sobre toma de razón, la presente resolución se encuentra exenta del trámite de toma de razón.

RESUELVO:



APRUEBASE Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico, suscrito con fecha 31 de octubre de 2023 entre, el Profesor Dr. **EDUARDO HEBEL WEISS**, en su carácter de Rector y representante legal de la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, entidad autónoma del estado chileno, vinculada al Ministerio de Educación de Chile, según Decreto Supremo N°132 del 2022, del Ministerio de Educación, con domicilio legal en Avenida Francisco Salazar N°01145, Temuco, Chile, por una parte, y por la otra, la Profa Dra. **Eloisa Silva Dutra de Oliveira Bonfa**, en su condición de directora quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSIDAD DE SAO PAULO**, mandatada por 4 años, con residencia en Av. Dr. Arnaldo, 455, Sao Paulo, Brasil, en adelante se denominará FMUSP, han acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. OBJETIVO. O objetivo deste convênio é realizar cooperação nas áreas de pesquisa, ensino e intercâmbio de alunos de graduação e pós-graduação entre as duas instituições. Adicionalmente, as partes deste acordo buscarão cooperação administrativa para orientar e desenvolver as atividades de intercâmbio e definir os procedimentos necessários para tais fins.

Este convenio aplica-se à **Faculdade de Medicina** da **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA** e à Faculdade de Medicina da **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**.

SEGUNDA. COMPROMISSOS. De acordo com suas normas e regulamentos, ambas as instituições concordam em cooperar nas seguintes áreas:

- Intercâmbio mútuo de alunos de graduação e pós-graduação devidamente matriculados;
- Intercâmbio mútuo de pessoal acadêmico e pessoal administrativo;
- Publicações conjuntas;
- Troca de informações sobre programas de ensino e métodos de ensino;
- Organização conjunta de seminários, workshops, cursos, conferências e outras atividades similares relacionadas com os seus programas académicos e científicos;
- Programas de dupla titulação;
- Orientação de dissertações de pós-graduação.

TERCEIRA. CONDIÇÕES DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES. O intercâmbio estudantil entre as duas instituições será realizado nos seguintes termos:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para la **Facultad de Medicina** de la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA** y la **Facultad de Medicina de la UNIVERSIDADE SÃO PAULO**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:



1. Podem participar do programa de intercâmbio estudantil estudantes matriculados em programas de graduação e pós-graduação oferecidos por ambas as universidades.
 2. A seleção dos alunos em programas de graduação e pós-graduação que participarão do programa é de responsabilidade da instituição de origem, que levará em consideração, a seu critério, o desempenho acadêmico e o nível de cada candidato.
 3. A aceitação dos alunos participantes no programa é da responsabilidade da instituição de acolhimento, que ponderará a disponibilidade de vagas e capacidade para os receber.
 4. A universidade de acolhimento não cobrará taxa de matrícula aos alunos participantes no programa, que pagarão as propinas apenas na sua universidade de origem.
 5. Durante o intercâmbio, o estudante deverá arcar pessoalmente com suas despesas de moradia, transporte, passaporte, visto, livros e demais despesas pessoais e deverá contratar um seguro médico internacional com cobertura adequada ao período de permanência. Isso não exclui que em algum momento o aluno possa se beneficiar do apoio fornecido pela universidade de origem ou pela universidade de acolhimento, de acordo com a disponibilidade orçamentária.
 6. Os alunos selecionados participarão do programa de intercâmbio por um período máximo de dois semestres.
 7. Os alunos admitidos na instituição de acolhimento, terão os mesmos direitos dos alunos regulares matriculados.
 8. Os estudantes participantes no intercâmbio respeitarão o regime acadêmico e disciplinar da instituição de acolhimento durante a sua permanência na mesma.
1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
 2. La selección de los estudiantes de pregrado y postgrado que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
 3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
 4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
 6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.



9. No final do período de intercâmbio, a universidade de acolhimento emitirá o histórico escolar de cada aluno participante, com o respetivo número de créditos.
10. Cada universidade aceitará os estudos realizados na outra instituição, de acordo com os limites estabelecidos pela legislação pertinente.

QUARTA. CONDIÇÕES DE INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO. Ambas as partes concordam em receber professores nos prazos e condições por ambas estabelecidas, de acordo com as respetivas disponibilidades e nos seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, domínio de aplicação, modalidades de intercâmbio de docentes e duração das respetivas missões são definidas anualmente de comum acordo entre as duas universidades.
2. Os responsáveis pelo acordo devem verificar se as trocas proporcionam benefícios mútuos para ambas as instituições e conservam um equilíbrio adequado entre elas.
3. Na aplicação deste acordo e no limite imposto pelas leis e regulamentos em vigor em cada país, os professores continuarão a receber a sua remuneração, paga pelas respetivas universidades, gozando de todos os direitos previstos nos seus estatutos.
4. Os participantes deste intercâmbio devem certificar-se pessoalmente de que obtêm os vistos necessários e cumprem todas as leis e regulamentos relativos à imigração para o país da universidade selecionada. Se necessário, e com o objetivo de facilitar eventuais trâmites de obtenção de vistos, a universidade selecionada prestará sua assistência, mas não se responsabilizará por garantir a obtenção de vistos, permissões ou autorizações de permanência.
5. Os participantes neste intercâmbio deverão apresentar uma apólice de seguro que cubra, entre outras coisas, os riscos de doença, hospitalização e acidentes, custos de

9. La universidad receptora expedirá, al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del acuerdo verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente acuerdo y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad,



repatriamento bem como as suas responsabilidades civis durante toda a sua estadia e viagens dentro do país escolhido. Caso as garantias de cobertura social de que habitualmente se beneficiem, em razão de suas atividades ou estatutos, sejam insuficientes em relação aos requisitos acima mencionados, deverão contratar uma apólice de seguro individual adequada.

6. Cada situação particular será avaliada e aprovada pela unidade académica a que pertence o potencial participante.

QUINTA. ACORDOS ESPECÍFICOS. Outros projetos ou atividades a serem alcançados entre ambas as instituições devem ser suscritos por meio de acordos específicos escritos que definam claramente as atividades a serem desenvolvidas, suas características, condições de participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, gestão da propriedade intelectual, prazos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável e quaisquer outros aspectos relevantes. Tais acordos serão realizados de acordo com as regras e competências internas de cada uma das partes.

SEXTA. DURAÇÃO. Este convênio entrará em vigor após sua assinatura por ambas as instituições, e terá prazo de vigência de 5 (cinco) anos, podendo ser automaticamente prorrogado por períodos adicionais de 5 (cinco) anos até cancelamento, a menos que qualquer das instituições se manifeste por meio de notificação por escrito expressando sua vontade de rescindir o contrato com aviso prévio de 6 (seis) meses, sem prejuízo das atividades previamente acordadas que naquele tempo estejam sendo desenvolvidas.

SÉTIMA. PROPRIEDADE INTELECTUAL. Os acordos específicos descritos acima, deverão conter as cláusulas necessárias para regulamentar a titularidade de materiais e produtos autorais obtidos em decorrência da atividade conjunta das partes, e a titularidade dos direitos de natureza industrial que possam resultar do alcance de ações no âmbito deste instrumento.

de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SÉTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.



Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material acadêmico, de acordo com os regulamentos de cada instituição e sujeito às regras de propriedade intelectual legalmente vigentes em cada país.

OITAVA. COORDENAÇÃO. A fim de facilitar o desenvolvimento do acordo e garantir sua correta implementação, os escritórios de relações internacionais (ou pessoal apropriado) de cada instituição facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas envolvidas e as aconselharão sobre as atividades a serem realizadas.

Pela **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO:**

Nome: Profa. Dra Eloisa Silva Dutra de Oliveira Bonfá
Cargo: Diretora
Endereço: Av Dr Arnaldo, 455
Cidade: São Paulo
Telefone: +551130618447
email: international@fm.usp.br

Pela **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA:**

Nome: Prof. Dr. Wilfried Diener Ojeda
Cargo: Director
Endereço: Manuel Montt 112, Temuco – Chile
Telefone: +56 45 2596587
email: decanmed@ufrontera.cl

NONA. MODIFICAÇÃO. Este acordo pode ser alterado por qualquer instituição através de acordo mútuo por escrito.

DÉCIMA. LIQUIDAÇÃO DAS DIFERENÇAS. Qualquer divergência de interpretação e/ou aplicação tanto deste Acordo Estrutural quanto dos Acordos Específicos será resolvida por meio de negociação direta.

DÉCIMA PRIMEIRA. AUSÊNCIA DE RELAÇÃO DE TRABALHO. Em todas as ações sob este Contrato e os Contratos Específicos subsequentes, as partes concordam que os funcionários ou contratados de cada instituição operarão sob a direção exclusiva da instituição que estabeleceu seu vínculo empregatício ou contratual.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la **UNIVERSIDADE DE SAO PAULO:**

Nombre: Prof. Dra. Eloisa Silva Dutra de Oliveira Bonfá
Cargo: Decana
Dirección: Av Dr Arnaldo, 455
Ciudad: São Paulo
Telefono: +551130618447
email: international@fm.usp.br

Por la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA:**

Nombre: Prof. Dr. Wilfried Diener Ojeda
Cargo: Decano
Dirección: Manuel Montt 112, Temuco – Chile
Teléfono: +56 45 2596587
Email: decanmed@ufrontera.cl

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsequentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.



DÉCIMA SEGUNDA. AUSÊNCIA DE REGIME DE SOLIDARIEDADE. Não existe um regime de solidariedade entre as partes subscritas neste Acordo, pelo motivo de cada uma ser responsável pelas obrigações que contraírem.

DÉCIMA TERCEIRA. ATRIBUIÇÃO. As partes não poderão ceder total ou parcialmente a execução deste acordo a terceiros, exceto com autorização prévia e expressa por escrito das partes.

DÉCIMA QUARTA. CONDIÇÕES FINANCEIRAS. As partes procurarão assegurar, de acordo com os seus orçamentos, os meios necessários à concretização do presente Acordo e, é necessário, solicitar os seus meios às agências de fomento à investigação. A assinatura deste Acordo não gera obrigação financeira imediata para nenhuma das partes.

DÉCIMO QUINTO. PROTEÇÃO DE DADOS. As partes se comprometem a manter o mais absoluto sigilo sobre as informações, dados e documentação a que tenham acceso em virtude deste acordo, bem como dos acordos de derivados específicos; não os utilizar para outros fins que não os previstos e assegurar o cumprimento das normas de proteção de dados pessoais. Os dados pessoais só poderão ser cedidos ou cedidos a terceiros quando assim previsto no presente acordo ou nos acordos específicos que venham a ser desenvolvidos, ou quando previsto na lei. No caso da **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, os dados fornecidos serão tratados de acordo com a Lei 19.628 de 1999. Para a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, será aplicada a Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (Lei nº 13.709, de 14 de agosto de 2018).

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

DÉCIMA QUINTA. PROTECCIÓN DE DATOS. Las partes se comprometen a guardar la más estricta confidencialidad sobre las informaciones, los datos y la documentación a que tengan acceso en virtud del presente convenio, así como de los convenios específicos derivados; a no utilizarlos para usos distintos de los previstos y a velar por el cumplimiento de la normativa sobre protección de datos personales. Solo se podrá acceder a los datos personales o cederlos a terceros cuando así se prevea en este convenio o en los convenios específicos que se desarrollen, o cuando lo establezca una ley. Para el caso de la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, los datos suministrados serán tratados de acuerdo con la ley 19.628 de 1999. Para la **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO** aplicará(n) la ley de Protección de Datos de las Personas (Ley nº 13.709, del 14 de agosto de 2018).

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

PLINIO DURAN GARCIA
SECRETARIO GENERAL

EDUARDO HEBEL WEISS
RECTOR

EHW/PDG/CMI/mcc

Distribución:

- Dirección de Internacionalización
- Div. Segum. Proy. Inst.

- Div. Operaciones Financieras
- Doña Yasna Contreras Fuentealba